



SABELA CAL

Translation, adaptation and linguistic review
ENGLISH > SPANISH (Iberian)

BACKGROUND

I am a professional **English-to-Spanish** translator with a degree in Translation and Interpreting and extensive experience in a range of specialist subject areas.

From 2001 to 2005, I worked as an in-house translator for various companies: Pink Noise (a videogame localisation company located in Madrid, Spain); SDL International Sheffield, where I coordinated the Spanish department; and Citrix Systems UK.

In 2005, I became a freelancer and have since done translation, adaptation and other linguistic work for various clients. During these years, people have told me that I offer a rare combination of creativity, writing ability and professionalism.

In the summer of 2009, after more than 7 years in the UK, I moved back to Spain, where I am now based.

EXPERIENCE

- | | |
|--------------|--|
| 2005–ongoing | Independent language specialist and translator |
| 2004–2005 | Technical linguist and localiser
Citrix Systems (Chalfont St. Peter, UK) |
| 2002–2004 | Translator and Spanish department co-ordinator
SDL International (Sheffield, UK) |
| 2001-2002 | Games and multimedia translator
Pink Noise (Madrid, Spain) |

EDUCATION

- | | |
|------|---|
| 2000 | BA in Translation and Interpreting
University of Salamanca, Spain |
|------|---|
- Exchange student at the University of Westminster (London, UK) and the Johannes-Gutenberg Universität (Germersheim, Germany)

AREAS OF EXPERTISE

- **Marketing, PR and sales:** Website copy, white papers, case studies, newsletters, press releases, brochures, product data sheets, presentations, interactive online media, business and sales letters, advertorials, surveys and questionnaires, etc.
- **Information technology:** Technology marketing; translation of software applications, help files and documentation; linguistic testing of builds/bug reporting; hardware, telecommunications, mobile devices, consumer electronics.
- **Corporate communications:** Newsletters, web content, corporate governance, codes of ethics, internal publications, e-learning and training material, etc.
- **Websites and general business translations**
- **Creative translation** (sometimes called "transcreation"): Adaptation of advertising campaigns and any kind of creative copy.
- **Games and multimedia:** Manuals, in-game text, audio scripts, magazine and Website articles, back of boxes, associated websites, EULAs, guarantees, readme and help files, marketing collateral.
All platforms: PC, console and mobile phones/handheld devices.

CONTACT

Sabela Cal (Isabel Cal Díaz)
Abat Guillem D'Avinyó
10-12, 1º, puerta 2.
08172 Sant Cugat del Vallès
Barcelona. Spain.

+34 936756425
info@sabelacal.com

www.sabelacal.com